

中英双语

★ 一次超棒的时空探险！ 美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！

Mary Pope Osborne



MIDNIGHT ON THE MOON

月球之旅

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



08



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



08

MIDNIGHT ON THE MOON

月球之旅

主译: 蓝葆春 蓝纯

翻译: 刘琼歌

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

月球之旅:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2011.2

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Midnight on the Moon

ISBN 978-7-5353-5408-2

I.月… II.①奥…②蓝…③蓝… III.儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040545号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #8-n Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 8——月球之旅

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺

整体设计:一查图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:孝感市三环印务有限责任公司

规 格:880 × 1230 1/32

印 次:2011年2月第1版 2011年2月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5408-2

定 价:60.00元(全套四册)

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbcpc.com.cn>

★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷 2000 多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身经历，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小学生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小学生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





目录

①

月光 1

②

太空旅馆 9

③

芝麻开门! 19

④

玉兔 27

⑤

坚持! 37

⑥

跳高 45

⑦

月球人 53

⑧

把星星连起来 59

⑨

莫根 67

⑩

地球上的生活 73

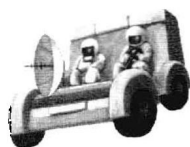


月光

By Moonlight

神奇树屋在月光下闪闪发光。
安妮抓住绳梯开始往上爬。
“当心，慢点！”杰克喊道。





月球之旅
Midnight
on the
Moon

“杰克！”有个细小的声音在喊。

杰克睁开眼睛，在月光里看到一个人影。

“快醒醒，穿好衣服。”是他妹妹安妮。

杰克打开灯，揉了揉眼睛。

安妮站在他床边，穿着牛仔裤和运动衫。

“我们去树屋吧！”她说。

“几点了？”杰克一边问，一边戴上眼镜。

“别看表！”安妮说。

杰克还是看了看表，“哦，天哪，现在是半夜呢。外面太黑了。”

“不黑不黑。月光很亮，我们能看清的！”安妮说。

“还是等天亮吧！”杰克说。

“不嘛，就现在，”安妮坚持着，“我们要找到第四件跟M有关的东西。我觉得满月会对我们有帮助。”

“你疯啦！”杰克说，“我要睡觉！”

“我们回来以后你再睡嘛，”安妮说，“反正在树屋里时间是不会消失的。”

杰克叹了口气，“哼，真要命！”



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

但他还是下了床。

“好极了！”安妮小声说，“我在后门等你。”她蹑手蹑脚离开了杰克的房间。

杰克打了个呵欠，穿上牛仔裤、运动鞋和运动衫，把笔记本和铅笔放进背包，偷偷下了楼。

安妮已经开了后门。俩人悄悄溜了出去。

“等一下，”杰克说，“我们需要一个手电筒。”

“不用不用。我不是说过吗？月亮会给我们照明的。”安妮拔腿就往外走。

杰克叹了口气跟在她后面。

安妮说的没错，杰克心想。月光确实很亮，他能看到自己的影子。似乎一切都披上了银装。

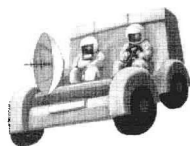
他们很快穿过街道，朝蛙溪湾树林的方向走去。树影下面月光暗了不少。

杰克抬头仰望，寻找树屋。

“在那儿！”安妮喊了一声。

神奇树屋在月光下闪闪发光。

安妮抓住绳梯开始往上爬。



月球之旅
Midnight
on the
Moon

“当心，慢点！”杰克喊道。

他跟在安妮后面，沿着绳梯爬进了树屋。

月光透过窗户洒进来，照着木地板上发着微光的字母M。

月光也照在M上面的三件东西上：来自日本忍者时代的一块月亮石，来自亚马孙热带雨林的一个芒果，还有一块来自冰河时代的猛犸象骨头。

“我们只要找到跟M有关的最后一样东西，”安妮说，“莫根就能从咒语中解脱了。”

吱吱。

“小豆子！”安妮喊道。

在昏暗的光线里，杰克看到一只小老鼠坐在一本打开的书上面。

“你没想到这么晚还能见到我们吧？”安妮说。

她把小豆子抱起来。杰克捡起那本打开的书。

“我们这次要去什么地方？”安妮问。

杰克把书举到月光底下。

“哎哟，不行。”他说，“我就知道我们需要手电筒的，我看不清上面的字。”



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

他只能看出表格和带着阴影的图画，但是一个字都看不清。

“看看封面吧！”安妮说。

封面上的字大一些。杰克眯着眼睛细看。

“书名叫做《你好，月球》。”他说。

安妮倒吸一口气，“我们要去月球？”

“当然不是，”杰克说，“没有几吨重的机器设备，我们不可能到月球上去的。”

“为什么？”

“那里没有空气，我们不能呼吸。不仅如此，在月球上我们白天会被晒死，晚上会被冻死。”

“那么，”安妮说，“你觉得我们要去哪里？”

“或许是宇航员训练的地方吧！”杰克回答。

“听起来不错嘛！”安妮说。

“是不错。”杰克说。他一直想见见宇航员和太空科学家呢。

“那就许愿吧！”安妮催促道。

杰克再次把书打开，指着一幅画有半球形结构的图片。





神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

“我希望我们能去那里。”他说。

风刮了起来。

树屋开始旋转。

它越转越快。

然后一切都静止了。

完全静止。

像无声世界一样一片寂静。

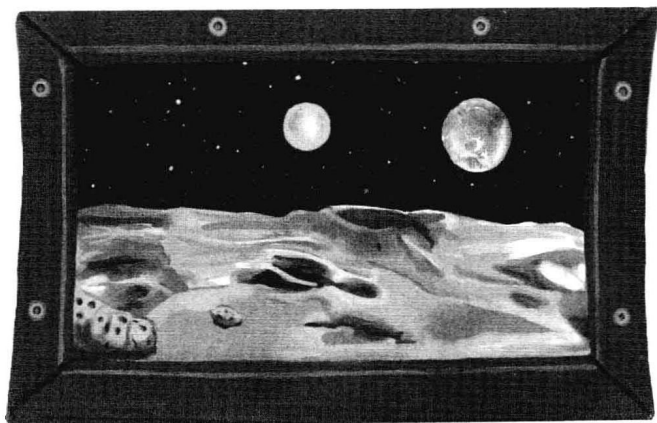


太空旅馆

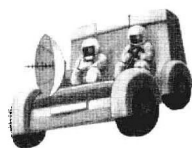
Space Motel

房子是圆形的,没有窗户,有白色的地板和弧形的墙壁,墙上还有明亮的照明灯。

“有人吗?”安妮喊道。







月球之旅
Midnight
on the
Moon

杰克睁开眼睛。

他向窗外望去。树屋降落在—座巨大的白房子里。

“这是什么训练场所？”安妮问。

“我不知道。”杰克回答。

房子是圆形的，没有窗户，有白色的地板和弧形的墙壁，墙上还有明亮的照明灯。

“有人吗？”安妮喊道。

没人回答。

杰克想：宇航员和太空科学家都到哪里去了呢？

“这里没人。”安妮说。

“你怎么知道没人？”杰克反问。

“我就是这么觉得！”安妮说。

“我们还是先搞清楚这是什么地方吧！”杰克说。

他打开那本关于月球的书，翻到有插图的一页，读着图画下面的文字：